

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Юмор и его передача при переводе Б1.В.ДВ.11

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Зуева Е.В. , Шевченко А.Р.

Рецензент(ы):

Давлетбаева Д.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Зуева Е.В. кафедра русской и зарубежной литературы Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого , Ekaterina.Zueva@kpfu.ru ; старший лаборант Шевченко А.Р. кафедра русской и зарубежной литературы Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого , ArRShevchenko@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- 1) сформировать навыки рассмотрения текстов художественных произведений в единстве формы и содержания;
- 2) навыки чтения и анализа художественных произведений с привлечением базовых литературоведческих понятий и необходимых сведений по истории литературы;
- 3) навыки выявления в произведениях конкретно-исторического и общечеловеческого содержания;
- 4) развить навыки устной и письменной речи на иностранном языке
- 5) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.11 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Данная учебная дисциплина входит в раздел Б.2. Общепрофессиональный цикл. Цикл дисциплин по выбору студента ФГОС-3 по направлению подготовки ВПО 032700 - Филология. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основного иностранного языка и литературы.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а также компетенции, сформированные в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра филологии "Введение в литературоведение", "Основы филологии".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-13 (общекультурные компетенции)	- владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации
ОК-8 (общекультурные компетенции)	- осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	- способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владение навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в учреждениях общего и среднего специального образования, практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных учреждениях высшего образования
ПК-11 (профессиональные компетенции)	способность к подготовке методических пособий и организации профориентационной деятельности

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- 1) Основные тенденции развития английской литературы в XIX веке;
- 2) Жанровые особенности английского викторианского романа;
- 3) Типы, формы и способы изложения, представленные в художественном прозаическом тексте;
- 4) Основные принципы литературно-критического и интерпретационного анализа художественного произведения;

2. должен уметь:

- 1) изложить содержание анализируемого произведения;
- 2) выступить с литературно-критическим анализом произведения;
- 4) высказывать свое суждение о литературном произведении и аргументировать его;
- 5) пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами
- 6) применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности

3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области интерпретации текста.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания в профессиональной деятельности

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. General characteristics of the XIX-th century England Main tendencies of English literature in the XIX century	7	1	0	2	0	Устный опрос
2.	Тема 2. The influence of Enlightenment and Romanticism on Victorian literature	7	2	0	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Great Expectations, part I. Child's psychology; fairy-tale elements	7	3-6	0	8	0	Эссе Устный опрос
4.	Тема 4. Great Expectations, part II. Life in London. Development of Pip's character	7	7-10	0	8	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Great Expectations, part III. Loss of illusions. The main conflict of the novel	7	11-14	0	8	0	Устный опрос
6.	Тема 6. General discussion: artistic method, artistic means, characters	7	15-17	0	6	0	Контрольная работа
7.	Тема 7. Individual presentations	7	18	0	2	0	Письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. General characteristics of the XIX-th century England Main tendencies of English literature in the XIX century

практическое занятие (2 часа(ов)):

Введение: General characteristics of the XIX-th century England. Main tendencies of English literature in the XIX century. Общая характеристика английского общества 19 века. Основные направления английской литературы этого периода и их характеристика. Периодизация и основные представители литературы критического реализма

Тема 2. The influence of Enlightenment and Romanticism on Victorian literature

практическое занятие (2 часа(ов)):

. The influence of Enlightenment and Romanticism on Victorian literature. Общая характеристика критического реализма как литературного направления. Влияние Просвещения и Романтизма на развитие английского реализма. Творчество Ч.Диккенса

Тема 3. Great Expectations, part I. Child?s psychology; fairy-tale elements

практическое занятие (8 часа(ов)):

. Great Expectations, part I. Child?s psychology; fairy-tale elements. ?Большие надежды?, ч.1. Способы передачи детской психологии, особенности повествования, сказочная поэтика. Функция пейзажа. Образы второстепенных героев

Тема 4. Great Expectations, part II. Life in London. Development of Pip?s character

практическое занятие (8 часа(ов)):

Great Expectations, part II. Life in London. Development of Pip?s character. ?Большие надежды? ч.2. Жизнь в Лондоне. Развитие образа Пипа. Социальные мотивы. Сатира и юмор. Особенности психологического анализа

Тема 5. Great Expectations, part III. Loss of illusions. The main conflict of the novel

практическое занятие (8 часа(ов)):

Great Expectations, part III. Loss of illusions. The main conflict of the novel. ?Большие надежды? ч.3. Тема утраты иллюзий. Основной конфликт романа. Особенности финала. Детективный элемент в романе

Тема 6. General discussion: artistic method, artistic means, characters

практическое занятие (6 часа(ов)):

General discussion: artistic method, artistic means, characters. Обсуждение произведения: образы главных и второстепенных героев и способы их раскрытия. Композиция, повествовательные стратегии. Особенности юмора.

Тема 7. Individual presentations

практическое занятие (2 часа(ов)):

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. General characteristics of the XIX-th century England Main tendencies of English literature in the XIX century	7	1	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
2.	Тема 2. The influence of Enlightenment and Romanticism on Victorian literature	7	2	подготовка к устному опросу	2	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Great Expectations, part I. Child's psychology; fairy-tale elements	7	3-6	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
4.	Тема 4. Great Expectations, part II. Life in London. Development of Pip's character	7	7-10	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
5.	Тема 5. Great Expectations, part III. Loss of illusions. The main conflict of the novel	7	11-14	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
6.	Тема 6. General discussion: artistic method, artistic means, characters	7	15-17	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
7.	Тема 7. Individual presentations	7	18	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Английский классический реалистический роман" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также действительно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия. Также в курсе предполагается использование новых информационных технологий, в частности,

- мультимедийных программ,
- фотоматериалов (иллюстрации к зарубежным изданиям, фотоматериалы, посвященные авторам изучаемых произведений),
- аудиоматериалов (аудиокниги, фрагменты из интервью с авторами изучаемых произведений),
- видеоматериалов (экранизации изучаемых произведений).

При проведении занятий предполагается использование активных и интерактивных форм занятий: дискуссии, презентации, инсценировки.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. General characteristics of the XIX-th century England Main tendencies of English literature in the XIX century

устный опрос , примерные вопросы:

Общая характеристика английского общества 19 века. Основные направления английской литературы этого периода и их характеристика. Периодизация и основные представители литературы критического реализма.

Тема 2. The influence of Enlightenment and Romanticism on Victorian literature

устный опрос , примерные вопросы:

. Общая характеристика критического реализма как литературного направления. Влияние Просвещения и Романтизма на развитие английского реализма. Творчество Ч.Диккенса.

Тема 3. Great Expectations, part I. Child?s psychology; fairy-tale elements

устный опрос , примерные вопросы:

?Большие надежды?, ч.1. Способы передачи детской психологии, особенности повествования, сказочная поэтика. Функция пейзажа. Образы второстепенных героев.

Тема 4. Great Expectations, part II. Life in London. Development of Pip?s character

устный опрос , примерные вопросы:

?Большие надежды? ч.2. Жизнь в Лондоне. Развитие образа Пипа. Социальные мотивы. Сатира и юмор. Особенности психологического анализа.

Тема 5. Great Expectations, part III. Loss of illusions. The main conflict of the novel

устный опрос , примерные вопросы:

?Большие надежды? ч.3. Тема утраты иллюзий. Основной конфликт романа. Особенности финала. Детективный элемент в романе.

Тема 6. General discussion: artistic method, artistic means, characters

устный опрос , примерные вопросы:

Обсуждение произведения: образы главных и второстепенных героев и способы их раскрытия. Композиция, повествовательные стратегии. Особенности юмора.

Тема 7. Individual presentations

домашнее задание , примерные вопросы:

презентации по индивидуальным темам

Итоговая форма контроля

зачет (в 7 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств.

Предполагаются два вида контроля:

1) Контрольная работа

2) Вопросы для зачета:

1)В чем специфика "женского" викторианского романа

2)В чем проявилось влияние Дж.Остин на творчество Ш.Бронте

3)Покажите влияние натурализма в романе Т.Гарди "Тэсс из рода д'Эрбервиллей"

4)Проанализируйте образы детей в произведениях Диккенса

5)Каковы характерные черты "Роман воспитания" в викторианской литературе

6)Какие сквозные темы объединяют все романы?

Темы контрольных работ и вопросы к зачету прилагаются к программе (стр. 5-6).

7.1. Основная литература:

1. Кайда, Л. Г. Кайда, Л. Г. Композиционная поэтика текста [Электронный ресурс] : монография / Л. Г. Кайда. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=425782>

2. Николина, Н.А., Купина, Н. А. Филологический анализ художественного текста. Практикум [Электронный ресурс] / Н. А. Купина, Н. А. Николина. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=406111>

3. Эсалнек А.Я. Теория литературы: учебное пособие. - М.: Изд-во: Флинта, 2010. - 208 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=320779>

7.2. Дополнительная литература:

1. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehention and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. //

<http://znanium.com/bookread.php?book=409896>

2. Эсалнек, А. Я. Основы литературоведения. Анализ художественного произведения: Учебное пособие / А.Я. Эсалнек. - 3-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2004. - 112 с. //

<http://znanium.com/bookread.php?book=331832>

7.3. Интернет-ресурсы:

Cambridge - <http://courses.wcupa.edu/fletcher/special/flintchapter.pdf>

Dr.Agatha Taormina - <http://www.nvcc.edu/home/ataormina/novels/history/19thcent.htm>

Norton Topics online - <http://www.wwnorton.com/college/english/nael/victorian/welcome.htm>

Wikipedia - http://en.wikipedia.org/wiki/English_novel

Wikipedia - http://en.wikipedia.org/wiki/Victorian_literature

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Юмор и его передача при переводе" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: английский язык и литературоведение .

Автор(ы):

Зуева Е.В. _____

Шевченко А.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Давлетбаева Д.Н. _____

"__" _____ 201__ г.